

## *List of publications*

Tuomas M. S. Lehtonen, b. 1960

22.9.2016

### **Ten most relevant publications for the project are marked with bold.**

In brackets [] English translations or other explanations are given for publications in Finnish, Swedish and French.

#### **A.        *Peer-reviewed scientific articles***

##### *Original research*

1. Tempus adest floridum: Poems and Interpretations. From Literary Criticism to Intellectual History. In *Miscellanea. Studia Historica* 33. Eds. A. Tammisto, K. Mustakallio & H. Saarinen. Helsinki: SHS 1989, pp. 47-75.
2. Puhutusta kirjoitettuun. Keskiäikaisesta merkkiteoriasta, kirjallisuudesta ja yhteiskunnasta. In *tiede & edistys* 15:3/1990, pp. 193-208. [From Spoken to Written: On Medieval Semiotics, Literature and Society]
3. Rhetorica revificata. Retoriikan paluu / paluu retoriikkaan. In *tiede & edistys* 16:2/1991, pp. 110-122. [Return of Rhetoric / Return to Rhetoric]
4. Metafora, allegoria ja tulkinta. Retorisesta traditiosta Augustinuksen hermeneutiikkaan. In *Kirjallisuudentutkijain Seuran vuosikirja* 45. Helsinki: SKS 1991, pp. 11-27. [Metaphor, Allegory and Interpretation: From Rhetorical Tradition to Augustinian Hermeneutics]
5. Kadonneen avaimen arvoitus ja kuunalainen maailma. Keskiäikaista ja modernia teoriaa runoudesta. In *Kirjallisuudentutkijain Seuran vuosikirja* 46. Helsinki: SKS 1992, pp. 47-63. [The Enigma of the Lost Key and the Sublunar World: On Medieval and Modern Theory of Poetry]
6. Ethice subponitur. Runous ja tiedonalojen järjestelmä sydänkeskiäajalla. In *Historian alku*. Eds. T. Seppä, T. Hietaniemi, H. Mikkeli ja J. Sihvola. Helsinki: Tutkijaliitto 1993, pp. 135-157. [Poetry and the System of Knowledge in High Middle Ages]
7. Hopeamarkkojen evankeliumi: parodia, ironia ja vaihto. In *Kirjallisuudentutkijain Seuran vuosikirja* 48. Helsinki: SKS 1994, pp. 128-145. [The Gospel according to St. Silver Mark: Parody, Irony and Exchange]
8. Goliath, satiiri ja sydänkeskiäajan murros: Carmina Burana kulttuurihistoriallisena lähteenä. In *Historiallinen Aikakauskirja* 94:2/1996, pp. 99-108. [Goliath, Satire and the Crisis of High Middle Ages: The Carmina Burana as source for cultural history]
9. The World Upside Down: Poetry as Ethics and Carmina Burana (CB 142). – *New Texts, Methodologies, and Interpretations in Medieval German Literature (Kalamazoo Papers 1992-1995)*. Göppinger Arbeiten zur Germanistik 670. Ed./Hg. Sibylle Jefferis. Göppingen: Kümmerle Verlag 1999, pp. 19-40.
10. Latinet och folkspråken. In *Finlands svenska litteraturhistoria. Första delen: Åren 1400 - 1900*. Eds. Johan Wrede & Rainer Knapas. Helsingfors - Stockholm: Svenska Litteratursällskapet i Finland - Bokförlaget Atlantis 1999, pp. 26-40. [Latin and Vernacular]
11. Piae Cantiones. In *Finlands svenska litteraturhistoria. Första delen: Åren 1400 - 1900*. Red. av Johan Wrede & Rainer Knapas. Helsingfors - Stockholm: Svenska Litteratursällskapet i Finland - Bokförlaget Atlantis 1999, pp. 41-50. [Piae Cantiones – Pious Songs]
12. Together with Päivi Mehtonen, Introduction. In *Historia: The Concept and Genres in the Middle Ages*. Commentationes Humanarum Litterarum 116. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Päivi Mehtonen. Societas Scientiarum Fennica: Helsinki 2000, pp. 5-7.

13. History, Tragedy and Fortune. Genres and concepts in twelfth-century historiography with special reference to Otto of Freising's *Chronica*. In *Historia: The Concept and Genres in the Middle Ages*. Commentationes Humanarum Litterarum 116. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Päivi Mehtonen. Societas Scientiarum Fennica: Helsinki 2000, pp. 29-49.
14. By the Help of God, Because of Our Sins, and by Chance: William of Tyre explains the Crusades. – Teoksessa *Medieval History Writing and Crusading Ideology*. Edited by Tuomas M. S. Lehtonen & Kurt Villads Jensen with Janne Malkki and Katja Ritari. *Studia Fennica Historica*. The Finnish Literature Society: Helsinki 2005, pp. 71-84.
15. Preliminaires. Colonisation et culture écrite: Les sources du pouvoir des élites nordiques de la mer Baltique. In *Les élites nordiques et l'Europe occidentale XIIe-XVe siècles*. Dirigée par Tuomas M. S. Lehtonen & Élisabeth Mornet. Publications de la Sorbonne : Paris 2007, pp. 11-19. [Introduction. Colonisation and Written Culture : The Sources of Social Power and the Nordic Elites in the Baltic Sea Region]
16. Conquête et construction de l'histoire sacrée en Finlande. In *Les élites nordiques et l'Europe occidentale XIIe-XVe siècles*. Dirigée par Tuomas M. S. Lehtonen & Élisabeth Mornet. Publications de la Sorbonne : Paris 2007, pp.169-188. [The Conquest and the Construction of Sacred History in Finland ]
  - Finlands erövring och frälsningshistoria: Sankt Henrik, Finlands kristnande och uppbyggandet av det förflutna (Övers. Torsten Edgren). In *Pyhä Henrik ja Suomen kristillistyminen – Sankt Henrik och Finlands kristnade*. *Suomen Museo – Finskt Museum 2006*. Eds. Helena Edgren, Tuukka Talvio ja Eva Ahl. Helsinki: Suomen muinaismuistoyhdistys & Glossa – Keskiajan tutkimuksen seura 2007, pp. 7-26. [The Conquest of Finland and Salvation History: St Henry, the Christening of Finland and the Construction of the Past; Swedish version of no. 16]
17. La Respublica christianorum et ses ennemis dans le diocèse de Turku. Paulus Juusten et son *Catalogus et ordinaria successio episcoporum finlandensium*. In *Itinéraires du savoir de l'Italie à la Scandinavie (Xe-XVIIe siècle)*. *Études offertes à Élisabeth Mornet*. Dirigée par Corinne Péneau. Publications de la Sorbonne : Paris 2009, pp. 299-318. [Respublica christianorum and its Enemies at the Diocese of Turku: The Catalogue and Ordinary Succession of the Finnish Bishops by Paulus Juusten; completely revised version of no.42]
18. Together with Lars Boje Mortensen Introduction: What is Nordic Medieval Literature?. In Lars Boje Mortensen, Tuomas M, S. Lehtonen with Alexandra Bergholm (eds.), *The Performance of Christian and Pagan Storyworlds. Non-Canonical Chapters of the History of Nordic Medieval Literature. Medieval Identities in Socio-Cultural Spaces*. Turnhout: Brepols 2013, pp. 1-27.
19. Spoken, Written and Performed in Latin and Vernacular Cultures from Middle Ages to the Early 17th Century: Ramus virens olivarum. In Lars Boje Mortensen, Tuomas M, S. Lehtonen with Alexandra Bergholm (eds.), *The Performance of Christian and Pagan Storyworlds. Non-Canonical Chapters of the History of Nordic Medieval Literature. Medieval Identities in Socio-Cultural Spaces*. Turnhout: Brepols 2013, pp.67-87.
20. Lehtonen, Tuomas M. S. & Kaljundi, Linda, Introduction. In *Re-forming the Early Modern North: Text, Music, and Church Art*, eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Linda Kaljundi. Amsterdam: Amsterdam University Press 2016, pp. 21—40.
21. Pious Hymns and Devil's Music: Michael Agricola (c. 1507-1557) and Jacobus Finno (c. 1540-1588) on Church Song and Folk Beliefs. In Tuomas M. S. Lehtonen and Linda Kaljundi (eds.), *Re-forming Texts, Music and Church Art in the Early Modern*

North. Amsterdam: Amsterdam University Press 2016, pp. 179—216.

### Review articles

22. Annalismien loppu. In *Historiallinen Aikakauskirja* 91:2/1993, pp.136-140. [End of Annalism]
23. Fortuna, historian pyörä ja feodalismi. Yksi näkökulma Matti Viikarin tuotantoon ja opetukseen. In *tiede & edistys* 20:2/1995, pp. 130-141. [Fortune, the Wheel of History and Feudalism. One point of view to the work and teaching of Matti Viikari]
24. Keskiäika nyt - muoti ja tutkimus. Kolumni. In *Historiallinen Aikakauskirja* 99:4/2001, pp. 374-375. [Middle Ages now: Fashion and study. A Column]
25. “Oman elämänmuotomme historia ja patrioottisen narraation loppu.” Keskustelu FM Anu Lahtisen ja MA Jukka Relanderin kanssa. In *Historiallinen Aikakauskirja* 101:1. 2003, pp. 175-181. [History of our own mode of life and the end of patriotic narrative. Discussion with M. Phil. Anu Lahtinen and MA Jukka Relander]
26. Tieteellinen kustantaminen ja tieteen sisällöt. In *Tieteessä tapahtuu* 28:8, 2011, pp.1-2. <http://ojs.tsv.fi/index.php/tt/article/view/4636/4348> [Scientific publishing and the contents of science]
27. Mikä pitää koossa folkloristiikkaa? In *Elore* (ISSN 1456-3010), vol. 20-2/2013, pp. 77-93. [http://www.elore.fi/arkisto/2\\_13/lehtonen.pdf](http://www.elore.fi/arkisto/2_13/lehtonen.pdf) [What keeps folkloristics together?]

### Literature reviews

28. Miehin keskiäika - sosiaalhistoriasta kulttuuriin. Georges Duby, *Mâle Moyen Age. De l'amour et autres essais* (Paris 1988). In *Historiallinen Aikakauskirja* 88:2/1990, pp. 166-169. [Male Middle Ages: From social history to culture. Review on Georges Duby, *Mâle Moyen Age. De l'amour et autres essais*, Paris 1988]
29. Puhuttu, kirjoitettu ja historia - empiriasta teoriaan ja takaisin. Brian Stock *Listening for the Text. On the Uses of the Past* (Baltimore & London 1990). In *Historiallinen Aikakauskirja* 88:4. 1990 pp. 342-344. [Spoken, Written and History: From empirical study to theory and back. Review of Brian Stock *Listening for the Text. On the Uses of the Past*, Baltimore & London 1990].
30. Populaarihistoriaa sanan kahdessa merkityksessä. Emmanuel Le Roy Ladurie, *Karnevaalit. Kynttelinpäivästä 1579 - Piinaviikolle 1580*. Suom. I. Tuomikoski. Alkuteos 1979 (Helsinki 1990). In *Historiallinen Aikakauskirja* 89:2/1991, pp. 169-171. [Popular history in Two Meanings. Review on the Finnish translation of Emmanuel Le Roy Ladurie, *Karnevaalit. Kynttelinpäivästä 1579 - Piinaviikolle 1580*. Transl. by I. Tuomikoski. French original 1979, Helsinki 1990]
31. Tulkintoja todesta tulkinnasta. *Kirjallisuuden tulkinta ja ymmärtäminen*. Eds. Arto Haapala. (Helsinki 1991). In *Kirjallisuudentutkijain seuran vuosikirja* 45. Helsinki: SKS 1991, pp. 235-237. [Interpretations on True Interpretation. Review on Arto Haapala, ed., *Kirjallisuuden tulkinta ja ymmärtäminen*. Helsinki 1991]
32. Jo luettua: intertekstuaalisuus kulttuuriteorian tai metodina? *Intertekstuaalisuus. Suuntia ja sovellutuksia*. Eds. Auli Viikari. (Helsinki 1991). In *tiede & edistys* 17:1/1992, pp. 68-70. [Already read: Intertextuality as theory of culture or method for study? Review on Auli Viikari, ed., *Intertekstuaalisuus. Suuntia ja sovellutuksia*. Helsinki 1991]
33. Herruuden maailmat ja Euroopan synty. Otto Brunner, *Euroopan keskiajan*

- sosiaalhistoria*. Suom. Tapani Hietaniemi. Alkuteos 1958. (Tampere 1992). In *Historiallinen Aikakauskirja* 91:4/1993, pp. 349-350. [The World of Lordship and the Birth of Europe. Review on the Finnish translation of Otto Brunnet, *Euroopan keskiajan sosiaalhistoria*. Suom. Tapani Hietaniemi. German original 1958, Tampere 1992]
34. Vanhan kirjan ja kirjallisuuden tutkimus. Tuija Laine (Eds.), *Kirjahistoria. Johdatus vanhan kirjallisuuden tutkimukseen*. (Helsinki 1996). Tuija Laine (Eds.), *Vanhimman suomalaisen kirjallisuuden käsikirja*. (Helsinki 1997). In *Kirjallisuuden tutkijain seuran vuosikirja* 51:1/1998, pp. 147-150. [Study of Old Books and Literature. Review on Tuija Laine, ed., *Kirjahistoria. Johdatus vanhan kirjallisuuden tutkimukseen*, Helsinki 1996, and Tuija Laine, ed., *Vanhimman suomalaisen kirjallisuuden käsikirja*, Helsinki 1997]
35. Sydänkeskiajan renessanssi. R. W. Southern, *Scholastic Humanism and the Unification of Europe. Vol. I: Foundations*. (Oxford - Cambridge, Mass. 1995). - *Glossae* 1:2, 1998, pp. 15-18. [The Renaissance of the Twelfth-century, review on R. W. Southern, *Scholastic Humanism and the Unification of Europe. Vol. I: Foundations*, Oxford - Cambridge, Mass. 1995]
36. Renessanssi ja tiede. Timo Joutsivuo ja Heikki Mikkeli (Eds.), *Renessanssin tiede*. (Tietolipas 167. Helsinki 2000). In *Historiallinen Aikakauskirja* 100:1/2002, pp. 94-96. [Renaissance and Science, review on Timo Joutsivuo ja Heikki Mikkeli, eds., *Renessanssin tiede*, Helsinki 2000]
37. Skapandet av kristna myter i den västliga kristenhetenens periferi (ca 1000-1300). Arvostelu teoksesta Lars Boje Mortensen, ed., *The Making of Christian Myths in the Periphery of Latin Christendom (c. 1000-1300)*, Copenhagen 2006, 348 p. Övers. Charlotta Wolff. In *Historisk Tidskrift i Finland* 1/2008, pp. 502-509. [Creation of Christian Myths in the Periphery of Western Christendom, review on Lars Boje Mortensen, ed., *The Making of Christian Myths in the Periphery of Latin Christendom (c. 1000-1300)*, Copenhagen 2006]
38. Eurooppa: sodan ja holokaustin varjo, hyvinvointiyhtieskunta ja moninaisuus. Arvostelu teoksesta Tony Judt, *Postwar. A History of Europe since 1945*, Harmondsworth 2006. In *Agricola historiaverkko, kirja-arvostelut* (ISSN 1796-704X) 17.5.2010. [Europe: the shadow of war and holocaust, welfare state and plurality, review on Tony Judt, *Postwar. A History of Europe since 1945*, Harmondsworth 2006]. <http://agricola.utu.fi/julkaisut/kirja-arvostelut/index.php?id=1620>
39. Paavit, Itämeren alueen ristiretket ja Euroopan muotoutuminen. Arvostelu teoksesta Iben Fonnesberg-Schmidt, *The Popes and the Baltic Crusades 1147-1254*, Leiden 2007. In *Agricola historiaverkko, kirja-arvostelut* (ISSN 1796-704X) 11.6.2010. [Review on Iben Fonnesberg-Schmidt, *The Popes and the Baltic Crusades 1147-1254*, Leiden 2007]. <http://agricola.utu.fi/julkaisut/kirja-arvostelut/index.php?id=1629>

## B. *Non-refereed scientific articles*

### *Book sections, chapters and other research-related publications*

40. Semiotiikan salatieteestä - lisää hokkus pokkus -metodeja historian tutkimukseen? In *Kronikka* 3/85. *Kronos ry:n 40-vuotisjuhlanumero*. Helsinki 1985, pp. 18-23. [On Semiotics: More magical methods for historical research?]
41. Esipuhe suomenokseen *Eurooppa*. Eds. Fernand Braudel. Suom. Tuomas M. S. Lehtonen ja Pertti Hynynen. Alkuteos 1982. Tampere: Vastapaino 1992, pp. 5-8. [Preface to the Finnish translation of Fernand Braudel, ed., *L'Europe*, French original

- 1982, Finnish translation by Tuomas M. S. Lehtonen and Pertti Hynynen 1992]
42. Inhimillisen toiminnan teoria ja sydänkeskiajan historiallinen ajattelu. In *Tieteessä tapahtuu* 14:5/1996, pp. 11-13. [Theory of Human Action and Medieval Historical Thought; republished in *Keskiajan kulttuurihistorian lukukirja*, Text-book for Medieval Cultural History], eds. Veikko Litzen & Totti Tuhkanen. Turun yliopiston täydennyskoulutuskeskuksen julkaisuja A:54. Turku: Täydennyskoulutuskeskus, Turun yliopisto 1996, pp. 113-115.]
  43. Theodoricus Petri Nylandensis, Archipoeta ja Hemmingus Henrici de Masco. Oppineiden erottautumisesta. In *Boken om vårt land 1996*. Festskrift till Professor Matti Klinge 31.VIII.1996. Eds. R. Knapas, K. Smeds & J. Strömberg. Helsingfors: Otava & Söderströms 1996, pp. 215-231. [Theodoricus Petri Nylandensis, Archipoeta and Hemmingus Henrici de Masco: The Distinction of Learned Men]
  44. Oppi kolmesta *ordosta* - feodaaliyhteiskunta ja säätyideologia. In Tapani Hietaniemi et al., eds. *Feodalismi. Uuden ajan käsite, keskiajan ilmiö, maailmanhistorian kategoria*. Tampere: Vastapaino 1997, pp. 138-154. [The Doctrine of Three Orders: Feudal Society and Ideology of Estates].
  45. Lopun odotusten kesyttäminen ja keskiajan historianteologian synty. In *Lopun leikit. Uskon, historian ja tieteen eskatologiat*. Ed. Tuomas M. S. Lehtonen. Helsinki: Gaudeamus 1999, pp. 58-84. [Taming of the Expectations of the End of Times and the Origins of Medieval Theology of History]
  46. Keskiajan kirjallinen kulttuuri. In *Suomen kirjallisuuden historia I*. Eds. Yrjö Varpio & Liisi Huhtala. Helsinki: SKS 1999, pp.12-35. [Medieval Literary Culture. Abreviated and revised version of nos. 10 and 11]
  47. Aluksi. - Johdanto teokseen *Lopun leikit. Uskon, historian ja tieteen eskatologiat*. Helsinki: Gaudeamus 1999, pp. 5-7. [For the Beginning: Introduction in Taming of the Expectations of the End of Times and the Origins of Medieval Theology of History]
  48. Respublica christianorum ja sen viholliset Turun hiippakunnassa. Paulus Juustenin *Catalogus et ordinaria successio episcoporum Finlandensium*. In *Meillä Euroopassa. Juhlakirja professori Päivi Setälälle 20.1.2003*. Eds. Liisa Suvikumpu. Toimituskunta Laura Kolbe, Katariina Mustakallio ja Juha Sihvola. Helsinki: Otava 2003, pp. 162-177. [Respublica christianorum and its Enemies at the Diocese of Turku: The Catalogue and Ordinary Succession of the Finnish Bishops by Paulus Juusten]
  49. Tieteellinen kustantaminen ja tieteen sisällöt. In *Tieteessä tapahtuu* 28:8, 2011, pp.1-2. <http://ojs.tsv.fi/index.php/tt/article/view/4636/4348> [Scientific publishing and the contents of science]
  50. Suvivirsi. In *Maailman paras maa*. Ed. Anu Koivunen. SKST Tieto 1362. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura 2012, pp. 224-246. [Summerhymn. In *The Best Country of the World*].
  51. Mikä pitää koossa folkloristiikkaa? In *Elore* (ISSN 1456-3010), vol. 20-2/2013, pp. 77-93. [http://www.elore.fi/arkisto/2\\_13/lehtonen.pdf](http://www.elore.fi/arkisto/2_13/lehtonen.pdf) [What keeps folkloristics together?]\*

#### Conference proceedings

52. Dans un pays étrange. Identité, langue et établissement d'une nation. Traduit par Alexandre Andrée. – *L'identité. Une question de langue? Actes du colloque de Caen (2-4 novembre 2006)*. Publiés par Jean Renaud. Office Franco-Norvégien d'échanges et de coopération – Université de Caen Basse-Normandie: Caen 2008, pp. 85-92.
53. The 'disciplinisation' of Finnish Historiography. - *Eagle street. Newsletter of the Finnish Institute in London*. Issue No. 6. October 1997.

### C. *Scientific books (monographs)*

#### *Books*

54. Fortuna, Money, and the Sublunar World. Twelfth-century Ethical Poetics and the Satirical Poetry of the Carmina Burana. Bibliotheca Historica 9. Helsinki: SHS 1995. 188 p. (Doctoral thesis, History, U. of Helsinki).
55. Hopeamarkkojen evankeliumi. Kirjoituksia sydänkeskiajan kulttuurihistoriasta. Helsinki - Porvoo - Juva: WSOY 2000. 274 p. [The Gospel according to Saint Silver Mark: Essays on Medieval Cultural History, includes three earlier unpublished and eight published articles]
56. together with Kati Kallio, Senni Timonen, Irma-Riitta Järvinen & Senni Timonen, *Laulut ja kirjoitukset, oppineet ja rahvas: Suullinen ja kirjallinen kulttuuri uuden ajan alun Suomessa*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura (submitted). [Songs and Letters, Learned and Common People: Oral and Literary Culture in Early Modern Finland]

#### *Edited scientific books*

57. Together with Tapani Hietaniemi & workshop, *Matti Viikari: Historiallinen ajattelu, edistys ja yhteiskunta*. Helsinki: Tutkijaliitto 1995. 512 p. [Posthumous book by Prof. Matti Viikari: Historical Thought, Progress and Society]
58. Together with Tapani Hietaniemi, Tero Karasjärvi, Ossi Kokkonen, Janne Malkki, Jouko Nurmiainen, Mikko Piippo and Matti Sadeniemi, *Feodalismi. Uuden ajan käsite, keskiajan ilmiö, maailmanhistorian kategoria*. Tampere: Vastapaino 1997. 382 p. [Feudalism: A concept of early modern times, a medieval phenomenon, a category for world-history]
59. *Lopun leikit. Uskon, historian ja tieteen eskatologiat*. Helsinki: Gaudeamus 1999. 326 p. [Eng Games. Eschatologies of faith, history and science].
60. Together with Päivi Mehtonen, *Historia: The Concept and Genres in the Middle Ages*. Commentationes Humanarum Litterarum 116. Societas Scientiarum Fennica: Helsinki 2000. 142 p.
61. Together with Kurt Villads Jensen, *Medieval History Writing and Crusading Ideology*. Edited by Tuomas M. S. Lehtonen & Kurt Villads Jensen with Janne Malkki and Katja Ritari. *Studia Fennica Historica*. The Finnish Literature Society: Helsinki 2005, 320 p.
62. Together with Élisabeth Mornet, *Les élites nordiques et l'Europe occidentale XIIe-XVe siècles*. Publications de la Sorbonne : Paris 2007, 316 p.
63. Together with Lars Boje Mortensen and Alexandra Bergholm, *The Performance of Christian and Pagan Storyworlds. Non-Canonical Chapters of the History of Nordic Medieval Literature. Medieval Identities in Socio-Cultural Spaces*. Turnhout: Brepols 2013, 448 p.
64. Together with Linda Kaljundi, *Re-forming Texts, Music and Church Art in the Early Modern North*. Amsterdam: Amsterdam University Press 2016, 482 p.
65. Together with eds. Carsten Selch Jensen, Kurt Villads Jensen, Nils Holger Petersen, Tracey Sands *Saints and Sanctity around the Baltic*. Francis & Taylor: Milton Park (submitted).

### ***E. Publications intended for the general public linked to research***

*Popularised articles, chapters and book sections*

66. Esipuhe suomennokseen *Eurooppa*. Eds. Fernand Braudel. Suom. Tuomas M. S. Lehtonen ja Pertti Hynynen. Alkuteos 1982. Tampere: Vastapaino 1992, pp. 5-8. [Preface to the Finnish translation of Fernand Braudel, ed., *L'Europe*, French original 1982, Finnish translation by Tuomas M. S. Lehtonen and Pertti Hynynen 1992]
67. Keskiajan Eurooppa. In *Euroopan historia*. Eds. Seppo Zetterberg. Helsinki: WSOY 1993, pp. 93-223. [Medieval Europe in *History of Europe*]
68. Esipuhe teokseen *Keskiajan kevät: Kirjoituksia eurooppalaisen kulttuurin juurista*. Ed. Tuomas M. S. Lehtonen. Helsinki - Porvoo - Juva: WSOY 1997, pp. 7-13. [Preface to the Springtime for Middle Ages: Essays on the roots of European culture]
69. Johdanto "Opillinen kulttuuri ja sydänkeskiajan murros" in *Keskiajan kevät* (see above) pp. 19-26. [Introductory chapter "Learned Culture and the Crisis of the High Middle Ages" for the Springtime for Middle Ages: Essays on the roots of European culture, see above]
70. Johdanto "Työ, omaisuus ja naihurskaus; kerjäläisveljestöt ja niiden vaikutus" teoksessa *Keskiajan kevät* (see above) pp. 155-161. [Introductory chapter "Work, Property and Women's Piety; Mendicant Orders and their Influence" for the Springtime for Middle Ages: Essays on the roots of European culture, ed. Tuomas M. S. Lehtonen, see above]
71. Yhteiskunnan murros ja oppineiston synty. In *Keskiajan kevät* (see above) pp. 27-63. [Introductory chapter "social crisis and the Birth of Learned class"]
72. Johdanto "Ihmisten ja ajatusten liikkuvuus" teoksessa *Keskiajan kevät* (see above) pp. 281-285. [Introductory chapter "The Mobility of Men and Thoughts" for the Springtime for Middle Ages: Essays on the roots of European culture, see above]
73. Johdanto teokseen *Suomi - outo pohjoinen maa? Näkökulmia Euroopan äären historiaan ja kulttuuriin*, ed. Tuomas M. S. Lehtonen. Jyväskylä: PS-kustannus 1999, pp. 10-16. [Introduction in *Suomi - outo pohjoinen maa?*]
  - Introduction in *Europe's Northern Frontier. Perspectives on Finland's Western Identity*. Ed. Tuomas M. S. Lehtonen. Transl. by Philip Landon. Jyväskylä: PS-kustannus 1999, pp. 10-16.
74. Suomi ennen Suomea - Raja-alueen kiinnittyminen eurooppalaiseen kulttuuripiiriin. In *Suomi - outo pohjoinen maa?* In *Suomi - outo pohjoinen maa?* (see above), pp. 18-49.
  - Finland before Finland: The Cultural Assimilation of Europe's Northern Frontier in *Europe's Northern Frontier*. (English translation by Philip Landon of the article above), pp. 18-49.
75. Maailmanloppu eurooppalaisessa perinteessä. In *Mitä Missä Milloin. Kansalaisen vuosikirja 2000. 50. vuosikerta*. Helsinki: Otava 1999, pp.18-21. [The End of World in European Tradition]. Maailmanlopun aatehistoriaa länsimaissa. In *Facta 2000*. CD-rom. Helsinki: WSOY 1999. [The History of the Idea of the End of World]
76. Rooma ja Suomi 1500-luvulla. In *Riemuvuosien taidetta paavien Roomassa 1500-1750. Näyttely Amos Andersonin taidemuseossa 30.11.2000-28.1.2001*. Ed. Johanna Vuolasto. Amos Andersonin taidemuseon julkaisuja, uusi sarja nro 35. Helsinki 2000, pp. 12-26. [See English version, no. 67]
  - Rom och Finland på 1500-talet. - Teoksessa *Jubelårens konst i påvarnas Rom 1500-1750. Utställning i Amos Andersons konstmuseum 30.11.2000-28.1.2001*. Ed. Johanna Vuolasto. Svensk översättning Camilla Ahlström-Taavitsainen. Amos Andersons konstmuseums publikationer, ny följd nr 35. Helsingfors 2000, pp.

- 12-26. [Swedish translation of the essay above]
- Rome and Finland during the 16th century. In *The Art of the Jubilees in Papal Rome 1500-1750. Exhibition at the Amos Anderson Art Museum 30.11.2000-28.1.2001*. Ed. Johanna Vuolasto. English translation by Jüri Kokkonen. Publications of the Amos Anderson Art Museum, new series, no. 35. Helsinki 2000, pp. 12-26. [English translation of the essay above]
77. Karjaonnen taikojia, pahan toivottajia ja äkkiviisastuneita opiskelijoita. Noituus ja noitavainot 1600-luvun Suomessa.(Opettajan moniste 8 s.& Oppilaan moniste 9 p.) In Opettajan paketti Ilpo Tiihosen ja Herman Rechbergerin koululaisoopperaan *Noitasapatti*. Tekstiversio 11.10.2000. Eds. Ulla Laurio ja Juhani Koivisto. Suomen Kansallisooppera. [Teaching materials for high schools on Witchcraft trials for a leaflet for School-opera]
78. Together with Timo Joutsivuo, Suomi ja suomalaiset esihistoriasta suureen Pohjan sotaan. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 32- 41. [Finland and the Finns from Prehistory to the Great Northern War]
79. Suomi, Ruotsi ja läntinen kirkko. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 4-89, 93-99 [Finland, Sweden and the Western Church, see above]
80. Piispa Henrik, Lalli ja ihmetyöt. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 90-92. [Bishop Henry, Lalli and the miracles, see above]
81. Piispa Tuomas. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 100-101. [Bishop Thomas, see above]
82. Kirkko ja kruunu. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds.. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 104-111. [Church and Crown, see above]
83. Vakiintuva valtiomahti. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 151-161. [Making of the State, see above]
84. Kirkolliset sääntökunnat ja uudistusliikkeet. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 164-167. [Ecclesiastical Orders and Reform Movements, see above]
85. Sydänkeskijajan oppineet. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 168-171. [Learned in the High Middle Ages, see above]
86. Euroopan yliopistojen synty. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 172-174. [The Emergence of the European Universities, see above]
87. Kirkon skisma ja rutto. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 175-176. [The Great Schism and the Black Death, see above]
88. Piispa Hemmingin kirjasto. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 183-184. [The Library of Bishop Hemming, see



- above].
89. Jöns Budde, "Suomen ensimmäinen kirjailija". In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 190-193. [Jöns Budde, "The First Author in Finland", see above]
  90. Vaurautta, oppineita, piispoja, kirjoja ja synnintekijöitä. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 206-213. [Wealth, Learned men, Bishops, Books and Sinners, see above]
  91. Missale Aboense. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 220-222 [Missale Aboense, see above]
  92. Suomen keskiajan kulttuuri. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 227-229 [Finnish Medieval Culture, see above]
  93. Uuden ajan murros. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 232-236 [The Crisis of Early Modern Age, see above]
  94. Reformaatio. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 237-250 [The Reformation, see above]
  95. Erik ja Juhana Kustaanpoika. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 265-267 [Erik and John, sons of Gustavus, see above]
  96. Kuningas Sigismund, herttua Kaarle ja kapinoivat talonpojat. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 274 [King Sigismund, Duke Karl and Rebellious Peasants, see above]
  97. "Wastan perkelen mielä ja pauin kiellä". In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 278-280 [Against the Mind of Satan and Pope's Language, see above]
  98. Piae Cantiones - hurskaita lauluja. In *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Eds. Tuomas M. S. Lehtonen & Timo Joutsivuo. Tammi: Helsinki 2002, pp. 281-286 [Piae Cantiones – Pious Songs, see above]
  99. Suomi ja eurooppalainen sivistys. Epilogi teokseen Dietrich Schwanitz, *Sivistyksen käsikirja. Kaikki mitä tulee tietää*. Suom. Riitta Virkkunen. Helsinki: Ajatus Kirjat 2003, pp. 569-604. [Finland and European Civilisation: Epilogue for the Finnish translation of Dietrich Schwanitz's Handbook of Civilisation]
  100. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. Eräs Kruununhakalainen yhdistys. – Suomalaisen Kirjallisuuden Seura 175 vuotta. Piirustukset Jonathan Moorhouse. Saatesanat Tuomas M. S. Lehtonen. Myös ruotsiksi ja englanniksi. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 1062. Helsinki: SKS 2006, pp. 5-7 (8-10, 11-13). [The Finnish Literature Society: An association in Kruununhaka, with Swedish and English translations]
  101. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. In *100 sosiaalista innovaatiota Suomesta*. Ed. Ilkka Taipale. Itämerikeskussäätiö. Helsinki: Kustannus Oy Kunnia 2006, p. 48. [English translation: see next title]

- The Finnish Literature Society. In 100 Social Innovations from Finland. Ed. Ilkka Taipale. Iämerikeskussäätiö. Helsinki: Kustannus Oy Kunnia 2007, p 50. [English translation of the essay above]
- 102. In a Strange Land: On Language and Identity. Translated by Hildy Hawkins. In Books from Finland 4/2006, pp. 293-299.
- 103. Europaeukset Venäjällä – A. J. *Europaeuksen jälkeläisten sukusanomat* 97 (2/2009), pp. 4-9. [Europaeus family in Russia]
- 104. SKS ja SLS. Sisarkateudesta sisarrakkauteen. SKS och SLS. Från syskonavund till syskonkärlek. – Källan. Svenska Litteratursällskapet i Finland 125 1885-2010, pp. 96-97. [Finnish Literature Society and Swedish Literature Society in Finland. From jealousy to love]

### Newspaper articles

- 105. Jumala on yksityiskohdissa - Carlo Ginzburgin oppinut rahvaan historia. Carlo Ginzburg, *Johtolankoja. Kirjoituksia mikorohistoriasta ja historiallisesta metodista*. Suom. Aulikki Vuola, esipuhe Matti Peltonen (Helsinki 1996). In *Helsingin Sanomat* 25.5.1997. [God is in the details: Learned history of ordinary people by Carlo Ginzburg, Review on his essay collection translated into Finnish 1996]
- 106. Together with Timo Joutsivuo and Tuula Kousa, Virheetöntä kirjaa ei olekaan. Vastine Sampo Honkalalle (HS 22.4.2002). In *Helsingin Sanomat* 24.4.2002. [There are no books without faults. Comment to discussion with Sampo Honkala]
- 107. Naiset ja uuden ajan murros. Päivi Setälä, *Pohjoisen renessanssin nainen. 1500- ja 1600-luvun naishistoriaa*. (Helsinki 2002). In *Helsingin Sanomat* 19.12.2002. [Women and the Crises of Early Modern Age, review on Päivi Setälä, *Pohjoisen renessanssin nainen* 2002]

### Blogs

- Vähäisiä lisiä –blogit (ISSN 2341-7285), <http://www.finlit.fi/blogi/> [The Finnish Literature Society blogsite]
- 108. Herrahissi 15.3.2013 [Social elevator]
  - 109. Kadonneet tiedostot, kansakunnan muisti 2.4.2013 [Lost files, nations memory]
  - 110. Jalopeura, yksisarvinen ja avara luonto 9.4.2013 [Lion, unicorn and wide nature]
  - 111. Silminnäkijän paluu: Ihmistieteiden lyhyt historia 26.4.2013 [Return of the eyewitness: Short history of humanities]
  - 112. Äkeät trokeet, hillityt jambit 17.5.2013 [Fierce trochees, gentle iambs]
  - 113. Puhdasoppisuus ja kamppailu karsinoista 24.5.2013 [Learned orthodoxy and the battle over stalls]
  - 114. Menneisyyden lume ja arvo 7.6.2013 [Delusion and worth of the past]
  - 115. Wanderlust 14.6.2013 [Wanderlust]
  - 116. Oman elämänsä pyhiinvaeltajat 9.8.2013 [Pilgrims of their own lives]
  - 117. Romantiikan lapset 23.8.2013 [Children of Romanticism]
  - 118. Suomalainen menetelmä 6.9.2013 [Finnish method]
  - 119. Lumoutuminen ja seikkailun historia 15.11.2013 [Fascination and history of adventure]
  - 120. Tyhmyrien juhla 20.12.2013 [Feast of Fools]
  - 121. Nyrjähtänyt nero vai Doktor Besserwisser 7.3.2014 [Twisted genius or Doktor Besserwisser]

122. Avoin tiede: utopia vai dystopia 12.9.2014 [Open science: utopia or dystopia?]  
 123. Taianomaisuus, väärät rituaalit ja suomalaisten epäjumalat 7.4.2015 [Enchantment, wrong rituals and Finnish idols]  
 124. Lehtonen, Tuomas M.S., Mytologeja ja kateellisia kollegoja 17.4.2015 [Mythmakers and envious colleagues]  
 125. Kirja avoimessa tieteessä: miksi ja kenen rahoilla? 30.4.2015 [Book in the open access science: why and on whose money?]

#### *Popularised monographs*

126. *Keskiajan kevät: Kirjoituksia eurooppalaisen kulttuurin juurista*. Helsinki - Porvoo - Juva: WSOY 1997. 411 p. Second edition 2001. [The Springtime for Middle Ages: Essays on the roots of European culture]  
 127. *Suomi - outo pohjoinen maa? Näkökulmia Euroopan äären historiaan ja kulttuuriin*. Jyväskylä: PS-kustannus 1999. 264 p.  
 128. *Europe's Northern Frontier. Perspectives on Finland's Western Identity*. Trans. by Philip Landon. Jyväskylä: PS-kustannus 1999. 264 p. English translation of above mentioned book.  
 129. Together with Timo Joutsivuo, *Suomen kulttuurihistoria 1: Taivas ja maa. Esihistoriasta suureen Pohjan sotaan*. Tammi: Helsinki 2002. 456 p. [Finnish Cultural History 1: Heaven and earth – From prehistory to Great Notherrn War; member of the editorial board also for the volumes 2-5]

#### *Translations of scientific literature*

130. Fernand Braudel (Eds.), *Eurooppa [L'Europe]*. Translated from French by Tuomas M. S. Lehtonen (6 essays) & Pertti Hynynen (1 essay). Tampere: Vastapaino 1992. 175 p.  
 131. E.P. Thompson, *Herrojen valta ja rahvaan kulttuuri: Valta, kulttuuri ja perinnäistavat 1700-1800-luvun Englannissa [Collection of essays]*. Translated from English by Tuomas M.S. Lehtonen. Helsinki: Gaudeamus 1996. 286 p.  
 132. Jaakko Hintikka, Ajatuksia Aristoteleen ajattelua koskevista ajatuksista. In *Sielun liikkeitä: Filosofianhistoriallisia esseitä antiikista uudelle ajalle*. Eds. Taina & Toivo Holopainen. Translated from English by Tuomas M. S. Lehtonen. Helsinki: Gaudeamus 1996, pp. 28-42.  
 133. Martina Reuter, Anoreksia ja ruumiin fenomenologia. In *Ruumiin kuvia: subjektin ja sukupuolen muunnelmia*. Eds. Sara Heinämaa, Martina Reuter & Kirsi Saarikangas. Translated from Swedish by Tuomas M. S. Lehtonen. Helsinki: Gaudeamus 1997, pp. 136-167.  
 134. Catharina Nordlund, Sosiaalinen tuote vai vapaa yksilö. Simone de Beauvoir naisen asemasta. *Ibidem*. Translated from Swedish by Tuomas M. S. Lehtonen. pp. 193-220.

#### *Obituaries*

135. Glögipuhe professori Matti Viikarin muistolle Kronos ry:n joulujuhlissa 13.12.1994. Julkaistu *Kronikka* 4/95 (sic! ilm. helmikuussa 1995), pp. 21-24.

[Obituary of Prof. Matti Viikari for History Student Journal]

136. Together with Tapani Hietaniemi: Legendaarinen Yliopisto-opettaja Matti Viikari (1943-1994). In *tiede & edistys* 20:2. 1995, pp. 128-129. [The Legendary University teacher Matti Viikari, obituary]
137. Tapani Hietaniemi 23.3.1958-3.10.2009 In memoriam (yhdessä Risto Heiskalan ja Jukka Relanderin kanssa) – *Tiede & Edistys* 4/2009 [Tapani Hietaniemi's obituary]

#### ***F. Theses***

138. Fortuna, Money, and the Sublunar World. Twelfth-century Ethical Poetics and the Satirical Poetry of the Carmina Burana. *Bibliotheca Historica* 9. Helsinki: SHS 1995. 188 p. (Doctoral thesis, History, U. of Helsinki). [Same as no. 54]